지역 관광자원 한국어 해설 정비지원사업

지역 관광자원의 한국어 해설문 작성을 위한 글쓰기 및 스타일 매뉴얼

관광청

2025년 3월

들어가며

본 매뉴얼은 '지역 관광자원의 다국어 해설 정비지원사업(이하, '관광청 다국어 사업'이라 한다)을 통해 작성된 영어 해설문을 바탕으로, 한국어권에서 일본을 방문하는 외국인 여행자(이하, '한국어권 여행자'라 한다)의 입장에서 일본의 관광자원이 지닌 매력을 전달하는 한국어 해설문 작성을 위해 제작회사의 번역자 및 편집자 등을 대상으로 제작되었습니다.

일본의 문화와 역사, 자연, 먹거리 등을 통한 경험이 만족스러울수록 한국어권 여행자가 다시 일본을 방문하거나 주변 지인들에게 일본 여행을 추천하는 기회가 많아질 것입니다. 일본을 방문하는 외국인 여행자를 위한 해설은 민관이 하나가 되어 도입 환경을 정비하는 시책 마련 등을 통해 점차 정비가 진행 중에 있으나, 한국에서 일본을 방문하는 외국인 여행자를 위한 해설문은 수가 적고 오역이나 용법, 동일한 단어의 상이한 표기 등이 확인되는 등 양적인 측면과 질적인 측면 모두가 부족한 상황입니다. 본 매뉴얼의 목적은 한국어로 해설문을 작성할 때, 작성 방법 및 표기에 있어서 통일된 기준을 제시하여 혼란을 예방하고 원활한 번역과 편집 작업을 지원하는 것에 있습니다. 번역자와 편집자가 본 매뉴얼을 참고로 해설문을 작성한다면, 일본의 관광자원을 한국어권 여행자에게 더욱 매력적이고 알기 쉽게 소개할 수 있을 것입니다.

제 1 부 '한국어 해설문의 작성 방법'에서는 한국어권 여행자에게 매력적으로 다가가면서도 알기 쉬운 한국어 해설문의 작성 방법을 해설하면서 각 작성 과정에 따른 실천적인 주의 사항을 정리했습니다. 제 2 부 '스타일 가이드라인'에서는 본 사업의 기준이 되는 문서 규범과 표기법을 제시했습니다.

본 매뉴얼은 기존 가이드라인과 한국어를 편집할 때 적용되는 국제적인 관습에 따라 작성되었습니다. 각 부분에서는 한국어권 여행자를 위한 해설문 작성 시의 주요 유의 사항이 제시되어 있습니다. 또한, 관광청에서 진행하는 '지역 관광자원의 다국어 해설 정비지원사업'의 한국어 해설문 작성에 특화된 내용으로 구성되어 있습니다. 본 사업의 대상에 포함되지 않는 해설문을 작성할 때는 다른 자료나 전문가의 견해도 함께 참고해 주십시오.

아울러 사업이 지속될 경우에는 내용이 변경될 수 있습니다.

한국어권 여행자가 이해하기 쉽고 매력적으로 느낄 수 있는 해설문 작성에 본 매뉴얼을 활용해 주시기 바랍니다.

목 차

제 1 부 한국어 해설문의 작성 방법 4

(1) 한국어 해설문의 작성 방법 4

중요 포인트 4

한국어 해설문의 작성 과정 6

(2) 제 1 부의 보충 자료 14

문체(문장의 톤앤매너) 14

매체의 종류와 특징 14

참고 자료 15

제 2 부 스타일 가이드라인 18

(1) 스타일 가이드라인 18

(a) 전반적인 주의 사항 18

이용 사전 18

단락, 폰트 등의 서식 18

일본어의 한글 표기 19

구두점, 인용 부호 등의 부호 21

띄어쓰기 22

문체와 스타일 22

어구의 선택과 적절한 표현 23

문장의 구성과 짜임새 24

외국인에게는 낯선 일본어의 명사와 용어 25

기타 주의가 필요한 어구와 표현 26

각 매체의 집필 가이드라인 27

(b) 표기 방법 29

인물·시설, 유파·종파, 생물 등의 명칭 29

연대와 시대 32

(c) 수치 관련 서식 34

숫자 표기 방법 34

도량형 34

온도 36

금액 36

(d) 기타 주의 사항 36

문화재, 천연기념물, 세계 유산 등의 등재 36

포괄적(인클루시브)인 표현의 사용 36

번역어의 선택 37

온천의 효능에 관한 문장 작성 시의 주의 사항 37

(2) 제 2 부의 보충 자료 38

일본의 역사 연표 38

신사와 사원 39

자연 지명 46

식물 46

동물 48

먹거리·식문화 49

기타 50

제 1 부 한국어 해설문의 작성 방법

(1) 한국어 해설문의 작성 방법

중요 포인트

1. 일본인과 한국어권 여행자 사이의 일본 문화 등에 관한 지식 및 인식의 차이에 대한 이해

일본인을 대상으로 하는 일본어 해설문을 그대로 외국어로 번역(이른바 직역)하면 의도가 올바르게 전달되지 않을 가능성이 있다. 일본의 역사와 문화에 대해 배경 지식이 있는 일본인이라면 쉽게 이해할 수 있는 정보라도 외국인 여행자에게는 자연스럽게 이해할 수 없는 정보일 수 있기 때문이다. 관광청 다국어 사업에서 작성한 영어 해설문은 외국인 여행자의 입장에서 내용을 구성하였으며, 일본인에게는 당연한 정보라도 외국인에게는 필요하다고 생각되는 배경 지식이 다수 포함되어 있다. 이러한 이유에서 본 사업은 관광청 다국어 사업에서 작성한 영어 해설문을 한국어로 번역하고 있다.

한편, 한국과 일본은 이웃나라로서 역사적, 문화적으로 상시 영향을 주고받으면서도 각자 독자적인 발전을 이룬 관계라는 특성상, 한국어권 여행자에게 부족하거나 지나친 정보를 적절한 형태로 취사 선택할 필요가 있다.

2. 한국어권 여행자의 흥미 및 관심 파악

영어 해설문은 일본을 방문하는 외국인 여행자의 시점에서 각 관광자원이 지닌 특징이 어떤 점에서 여행자의 흥미와 관심을 자극하는지, 해설문을 읽는 이에게 실질적인 도움이 되면서 매력적으로 느껴지는 정보인지를 검토하며 작성하고 있다. 이를 바탕으로 한국어권 여행자의 만족도를 높일 수 있는 한국어 해설문 작성에는 앞서 언급한 영어 해설문을 분석하여 한국어권 여행자에게 매력적으로 느껴질 수 있는 포인트를 파악하는 것이 중요하다. 그 중에서도 특히 ① 권위성, ② 독자성, ③ 향락성, ④ 체험, ⑤ 한국과의 관계와 같은 한국어권 여행자의 기호성이 높은 요소를 담아내는 것이 바람직하다.

예:

① 권위성: 세계유산, 문화재, 미슐랭 등 일반적으로 공인된 권위 있는 장소 또는 사물, 유명인과 관계가 있는 장소 또는 사물 등

② 독자성: 멸종위기종 및 지역 한정 등 희소성이 높은 것, 발상지 등 이야기 요소가 담겨 있는 것, 현지 생활을 통해 비일상적인 요소를 발견할 수 있는 장소, 섬나라 특유의 문화와 생활 등

③ 향락성: 최적의 관광 경로, 최고의 촬영 명소, 최고의 먹거리 및 특산품, 100% 원천수를 사용하는 온천 시설, 원스톱 수속 서비스 등, 취식과 숙박, 이동 등의 부분에서 최선이자 최고의 장소와 사물, 서비스

④ 체험: 꽃꽂이, 다도, 하이킹, 트레킹, 낚시, 기모노 체험, 농촌 체험, 사찰 숙박 체험, 독특한 자연환경을 활용한 웰빙 스포츠 액티비티, 서브컬처 관련(게임, 애니메이션, 성지 순례) 등 쌍방향형 및 체험형 액티비티 등

⑤ 한국과의 관계: 한국과 관계가 깊은 사물(백제 등), 한국의 영향을 받은 장소 또는 인물, 사물 등 혹은 반대로 일본에서 한국으로 건너간 것 등

※ 단, 고추를 예로 들 경우, 일본에서 한국으로 건너갔다는 설이 정설이었으나, 최근에는 여러 설이 있다는 추세로 변화한 케이스도 존재하므로 역사적인 해석과 인식의 차이에는 주의가 필요하다.

3. 매체와 지역의 특성에 적합한 문체 설정

한국어 해설문을 읽는 이의 속성 외에 해설문을 게시하는 매체의 용도와 장단점을 이해하고 매체에 적합한 문체(문장의 톤앤매너) 및 글자 수 등을 변경하여 매체에 적합한 글쓰기 방식을 사용해야 한다.

적절한 문체와 글자 수는 해설문의 대상이 되는 사물이 지닌 분위기와 문장의 스타일, 표현 형식에 따라 형성되는 이미지와 조화를 이루어 위화감 없는 원활한 정보 전달이 가능해지며, 여행자는 더욱 만족도 높은 체험을 할 수 있다(매체의 종류와 특징은 제1부의 보충 자료를 참조. 가독성, 서식의 통일, 청취의 용이성에 배려할 것).

4. 고품질의 한국어 해설문 작성을 위한 전문 인재 확보

해설의 번역(영한번역) 및 편집, 교열 등에 필요한 전문성과 경험을 갖춘 인재의 확보가 중요하다.

인재를 확보할 때는 한국어 해설문을 작성하는 대상물의 특성(문화재, 자연, 식문화, 전통, 예능 등)과 전문 인재가 숙련된 지역 및 분야의 일치 여부가 중요하다.

한국어 해설문의 작성 과정

과정		실시 내용	포인트	담당자					
				지역	디렉터	번역자	편집자		교열자
							메인	서브	
				사업 주체자	기획 진행 관리	한국어 번역	한국어권 여행자 시점	사실 확인	한국어 수정 및 보완
사전 준비	Step 1	작성 체제 구축	풍부한 경험의 인재 기용		◎				
내용 검증	Step 2	영어 해설문의 검증 편집	사실 확인 한국어권 여행자의 시점에서 취사 선택 추가 요소 확인		●		◎	◎	
	Step 3	지역 확인 ①	검증 편집 결과 확인	◎	●		(●)	(●)	
한국어 해설문 작성	Step 4	한국어 번역	번역(초벌 번역→교열→일본어 가번역)		●	◎	◎	◎	◎
내용 확인	Step 5	지역 확인 ②	일본어 가번역의 내용 확인 한국어 감수자가 있는 경우에는 한국어 해설문을 확인	◎	●		(●)	(●)	
최종 조정	Step 6	한국어 해설문과 일본어 가번역 최종 마무리	지역의 의견을 자세히 조사하여 최종 수정 조정		●	◎	(●)	(●)	◎
지역 납품	Step 7	지역 납품	소정의 제출 양식에 따라 지역에 납품		●				

[범례] ◎: 주담당, ●: 담당, (●): 필요에 따라 담당

Step 1: 작성 체제 구축

각 역할에 적합한 인재를 선출한다. 본 사업에서 실제 기용한 사례를 참고로 제시한다.

전문 인재의 명칭	역할	인재 요건
번역자	영어 해설문 및 편집자가 수정한 일본어 원고를 바탕으로 지역과 매체의 특징에 적합한 문체 및 표현을 사용하여 한국어로 번역 및 편집한다.	한국어를 모국어로 하며 대졸자 이상의 학력, 5년 이상의 영한 또는 영일 번역 경력을 지닌 자.
편집자(메인)	영어 해설문을 한국어권 여행자의 시점에서 내용을 검증하고 필요에 따라 취사 선택 및 추기, 편집한다. 또한, 필요에 따라 한국어 해설문의 수정 및 보완 작업을 지원한다.	한국어를 모국어로 하며 원어민 수준에 가까운 영어 능력 또는 일본어 능력을 보유한다. 한국어권 외국인 여행자의 흥미 및 관심을 숙지하고 일본의 자연, 문화재, 관광 등의 분야에 일정 수준의 식견을 지닌 자.
편집자(보조)	영어 해설문의 사실 확인을 실시하고 편집자(메인)의 작업을 지원한다.	일본어를 모국어로 하며 원어민 수준에 가까운 영어 능력의 보유자로서 일본의 자연, 문화재, 관광 등의 분야에 일정 수준의 식견을 지닌 자.
교열자	한국어 해설문의 스타일과 문체에 관한 규정 책정에 대해 조언한다. 한국어의 전문 용어나 문체를 확인하고 조정, 수정 및 보완 작업을 실시한다.	한국어를 모국어로 하며 대졸자 이상의 학력, 5년 이상의 서적 집필 또는 편집 경력을 지닌 자.
디렉터	전체 기획(검증 기준 설정 및 스타일 문체 책정), 사무국에 대한 정기적인 진척 상황 보고의 정리, 각 작성 실무 팀에 대한 안내 및 진척, 위기 관리 등을 실시한다.	한국어를 모국어 또는 원어민 수준에 가깝게 구사하고 사업 기획 및 집행 관리 경험이 풍부하며 사업 전체의 진척을 원활하게 수행할 수 있는 자.

Step 2-1: 영어 해설문 검증과 해설문에 포함되는 내용의 검토

<디렉터, 편집자(, 전문가)>

대상자인 읽는 이를 명확하게 이미지화하면서 기존 영어 해설문의 내용을 검토하고, 한국어권 여행자의 시점에서 ① 읽는 이가 매력적으로 느낄 수 있는 요소의 추기(사실 확인 포함) 및 ② 더욱 이해하기 쉽도록 표현의 문체(톤앤매너) 설정이라는 두 가지 검증 작업을 실시하여 한국어권 여행자를 대상으로 희망 사항 등을 조정한다. 검증 결과와 함께 신뢰할 수 있는 근거를 함께 명기한다.

① 읽는 이가 매력적으로 느끼는 요소를 단적으로 추기하여 제안한 예:

・'조몬 유적군'

[영어 해설문의 일본어 가번역]

この遺跡は秋田県鹿角市にあり、8000個を超える石が2つの大きな環状に配置されています。この環状列石は紀元前2000年頃のものであり、その配置から、太陽の動きが把握されていたと考えられます。

↓

[한국어 해설문의 일본어 가번역]

秋田県鹿角市にあるこの遺跡は、8000個を超える石を、2つの大きな円形をなすように配置した環状列石遺跡です。この環状列石は紀元前2000年頃のものであり、その配置から、太陽の動きを知るためのものであったと考えられます。

※ 한자어라도 '環状列石'을 한글로 표기하면 일본어처럼 한자로 의미가 전달되지 않는다. 단, 자주 사용되는 용어의 경우 '이것을 환상열석이라고 하며,'라는 형태로 그때마다 설명을 추가하지 않고 정보를 하나로 정리했다.

② 톤앤매너를 제안한 예:

・'후지 5호'(WEB)

[영어 해설문의 일본어 가번역]

このロープウェイと公園のテーマは、「カチカチ山」という、性悪タヌキに悪さをされた農夫を助けにやってきたウサギが出てくる日本の民話をもとにしたものです。

↓

[한국어 해설문의 일본어 가번역]

このケーブルカーと公園のテーマは、「カチカチヤマ（タクタク山)」という、性悪タヌキに悪さをされた農夫をウサギが助けるという日本の民話をもとにしたものです。

[전체적인 톤앤매너] 격조를 갖춘 평이한 문체

옛 일본의 전통문화에 어울리는 품위를 유지하면서 읽기 쉬운 문체가 바람직하다.

※ 상기 전체의 문체를 대전제로 하면서도 내용을 정리하여 최대한 세련된

표현을 사용한다.

[상세] 외래어라도 동일한 사물에 대해 한국어와 일본어의 명칭이 다를 수 있다. 또한, 'カチカチ'의 예시에서 알 수 있듯이 이야기에 등장하는 명칭(고유명사의 일부)의 경우, 음성 표기가 필요한 상황에서 장작을 태울 때 나는 소리라는 점도 명확하게 제시해야 하므로, 한국어권 여행자에게 친숙한 말소리로 표현한다.

Step 2-2: 지역 확인용 일본어 가번역 작성

신규 요소 및 영어 해설문의 기재 요소를 조합하여 지역에서 해설문의 내용을 확인하기 위한 일본어 가번역을 작성한다.

※ 지역에 한국어를 확인할 수 있는 인재가 없는 경우를 대비하여 한국어 해설문의 요소를 확인할 수 있도록 일본어 가번역을 사용하여 지역의 확인을 받는다. 이 단계에서 사용되는 일본어 가번역은 한국어 해설문을 작성하기 전에 해설문에 포함되는 요소에 관한 내용 확인을 목적으로 한다.

Step 3: 지역 확인 ①

해설문에 포함되는 요소의 일본어 가번역을 지역에 제출하여 추가 및 삭제, 조정 요소 등의 유무를 포함한 확인을 받는다. 아울러 한국어 해설문 작성 시의 적절한 문체에 관해 상호 확인한다.

Step 4-1: 한국어 번역

본 사업에서는 영한 번역을 기본으로 하나, 일부 일본어의 추기 및 조정 내용도 포함되므로 일한 번역에 관한 식견을 지닌 전문 인재(번역자, 편집자, 교열자)의 참여가 필요하다.

순서 1 번역· 글자 변환	[번역] 영어 해설문 + 조정이 필요한 부분의 일본어에 따라 영한 및 일한 번역자의 번역 및 편집 ↓
순서 2 교열	순서 1에서 완성한 원고로 교열자가 전문 용어 및 문체를 확인&전체적인 수정 및 보완 ↓
순서 3 일본어 가번역	순서 2에서 완성한 원고에 따라 번역자가 일본어 가번역을 삽입하여 한국어 해설문의 초고 완성

Step4-2: 한국어 해설문의 편집 및 교열

사실 관계의 정확성 확인, 기호 사용 등의 서식 확인을 포함하여 해설문의 내용을 전체적으로 확인한다.

<편집자>

한국어권 여행자가 알기 쉽고 매력적으로 느낄 수 있는 해설문이 되도록 번역자가 작성한 해설문을 수정 및 보완한다.

<편집자 및 교열자>

확인 사항

- 문체(가독성, 톤앤매너)
- 데이터와 수치 확인 및 수정
- 일반적인 사실 관계 확인
- 고유명사의 정오(正誤) 확인
- 표기의 일치 및 통일(제2부 스타일 가이드라인의 준수 여부)
- 일반적인 오탈자 등

※ 해설문의 내용 면에서 문화재 및 자연 등에 관한 전문적인 지식에 기반한 판단이 필요할 경우, 적합한 학술적인 식견을 지닌 자로부터 적절하게 조언을

받는다.

번역 및 편집 시의 유의 사항

(1) 대상자인 읽는 이를 이미지화하고 설정한 문체에 상시 유의한다.

(2) 읽는 이의 대상 범위를 폭넓게 가정하고 문체 및 어투와 같은 면에서 받아들이기 쉽게 작성하도록 유의한다.

(3) 대상자로 가정하는 한국어권 여행자가 흥미 및 관심을 가질 수 있는 주제가 담긴 문장을 작성한다. 자신이 대상자로서 읽는 이의 입장에서 어떤 것에 흥미를 느낄 것인지 상상해 보고, 필요한 정보를 조사하여 해설문을 수정 및 보완한다.

(4) 번역자 및 편집자는 해설문에 기재된 모든 사실의 정확성을 여러 소스를 통해 확인하고 사용한 자료를 기록한다.

※ 원칙적으로 지역 협의회 및 교열자가 사실 확인을 하는 역할임과 동시에 기재 내용에 대한 책임을 지고 있으나, 번역자 및 편집자 또한 가능한 한 사실을 확인한 후 해설문에 반영시키는 것이 바람직하다. 집필 시 불분명한 사항 등이 발생한 경우에는 방치하지 말고 지역 협의회에 문의한다.

집필 후의 확인 사항

(1) 해설문은 대상자로 가정하는 한국어권 여행자가 궁금해할 것 같은 질문에 적절한 대답이 되고 있는가?

(2) 해설문은 대상자로 가정하는 한국어권 여행자가 흥미 및 관심을 가질 것 같은 지형과 역사적인 사실, 동식물 등에 관한 정보를 담고 있는가?

(3) 해설문은 대상자로 가정하는 한국어권 여행자에게 중요한 순서대로 정보를 제시하고 있는가?

(4) 해설문은 대상자로 가정하는 한국어권 여행자가 알지 못할 가능성이 있는 전제 지식을 단적으로 설명하고 있는가? 또는 대다수의 한국어권 여행자가 알고 있는 정보를 장황하게 설명하고 있지는 않은가?

(5) 해설문의 정보는 대상자로 가정하는 한국어권 여행자의 일본 역사와 문화에 대한 이해를 돕고 있는가?

한국어권 여행자에게 필요한 정보를 추가한 예:

[영어 해설문의 일본어 가번역]

キウス周堤墓群（紀元前約 1,200 年）は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）後半に遡るもので、札幌市の南東方向に位置する千歳市の森林地に位置しています。大きさは直径 30～75 メートルで、その配置は、かなりの計画が行われたうえで配置されたことを示唆しています。周堤は、先史時代の北部日本の集落における埋葬習慣を証明するものです。

↓

[한국어 해설문의 일본어 가번역]

キウス周堤墓群（紀元前約 1,200 年）は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）後半に遡るもので、札幌市の南東方向に隣接する千歳市の森林地に位置しています。周堤墓とは、地面に円形に竪穴を掘り、掘り上げた土を周囲に環状に積み上げることで大規模なドーナツ状の堤（周堤）を作り、その中に複数の墓を配置したものです。大きさは直径 30～75 メートルで、その配置から、綿密な計画のもとに作られたことがわかります。このような周堤墓は、先史時代の北日本の集落における埋葬習慣を証明するものです。

※ '周堤墓'의 표기는 영어 해설문에서는 뜻으로 표현하지만 한국어에서는 한자어로 표현하게 되며, 형태 등에 관한 정보를 전달하기 어려워 한국어 해설문에서는 보충 설명을 추가했다(밑줄 친 부분).

<편집자>

번역자가 작성한 해설문의 표현과 내용을 확인 및 조정한다. 필요에 따라 지역 협의회 등의 확인을 받고 수정 작업을 거친다.

Step 4-3: 지역 확인용 일본어 가번역 작성

앞서 설명한 번역, 편집, 교열 작업의 성과를 집약하여 지역에서 해설문을 확인할 수 있는 일본어 가번역을 작성한다.

※ 이 단계에서 사용되는 일본어 가번역은 해설문 자체의 내용 확인을 목적으로 한다.

Step 5: 지역 확인 ②

지역 확인용 해설문 초고와 일본어 가번역을 지역에 제출한다. 사실 관계의 정확성과 지역 관광 촉진 전략과의 적합성에 관한 확인을 받는다.

※ 지역에 거주하고 있는 한국어 원어민에게 한국어 해설문의 확인을 의뢰하는 것이 바람직하다.

Step 6-1: 지역에서 요청한 수정 사항에 대한 대응

<디렉터 및 편집자>

지역에서 받은 피드백을 바탕으로 어느 정도 수정을 가해야 하는지 판단한다. 지적 사항을 반영하지 않는다고 판단한 경우에는 지역에 그러한 이유를 설명한다. 필요에 따라 지역 및 전문가에게 확인을 실시한다.

Step 6-2: 한국어 해설문과 일본어 가번역 최종 마무리

<디렉터 및 편집자>

대상자인 읽는 이의 시점에서 알기 쉬운 해설문인지 확인한다. 수정 요청 및 지적 사항이 올바르게 적용되었는지를 포함하여 내용을 전체적으로 확인한다.

<교열자>

문법적인 실수나 표기의 불일치를 포함하여 모든 문장을 확인하고, 수정 및 개선이 필요한 부분은 지적한 후 편집자 등에게 반송한다.

<번역자 및 편집자>

반송된 원고 내용의 퇴고 작업을 거친 후 교열자 및 교정자의 모든 지적 사항에 대처한다.

Step 7: 지역 납품

납품 원고(한국어), 납품 원고의 일본어 가번역을 납품한다.

(2) 제 1 부의 보충 자료

문체(문장의 톤앤매너)

2023 년도 실시 지역인 12 개 지역의 경우, 크게 '문화재', '관광', '자연'으로 구분되어 있으며 분야에 따라 기본적으로 아래와 같은 문체로 설정한다.

문화재	**격조를 갖춘 평이한 문체** 일본의 전통문화에 걸맞게 격조 높은 중후한 느낌의 문체와 스타일이 바람직하다. [특기 사항] 상기 문체를 대전제로 한국어권 여행자에게 불필요한 설명 부분은 생략하고, 불교와 관련한 내용은 한국어권 여행자가 익숙한 표현을 사용한다.
관광	**경쾌한 분위기의 가독성이 좋은 문체** 복합 관광 지역에 걸맞게 즐겁고 밝은 분위기의 기대감을 의식한 경쾌한 문체와 스타일이 바람직하다. [특기 사항] 상기 문체를 대전제로 자연 및 레저, 먹거리는 기대감과 즐거움을, 온천은 평온함과 따뜻함을, 역사 및 문화는 평이함과 즐거움을 의식하여 해설문의 내용과 함께 전체적인 분위기를 조정한다.
자연	**군더더기 없이 아름다운 문체** 아름다운 자연에 걸맞게 매끄럽고 평이하며 친근함이 느껴지는 문체가 바람직하다. [특기 사항] 상기 문체를 대전제로 지형 및 동식물 등 상대적으로 전문성이 높은 내용은 어린이도 이해하기 쉽도록 가능한 한 평이한 문체로 작성한다.

매체의 종류와 특징

가정할 수 있는 주요 매체의 문체 및 글자 수의 가이드라인은 다음과 같다.

주요 매체	대상자	주요 특징	문체 및 글자 수
WEB	방문 예정자 (여행 전)	・전체적인 이미지를 파악할 수 있다. ・많은 정보를 게재할 수 있다.	・여행자에게 '선택'과 '학습'을 제공할 수 있는 매체 ・많은 정보를 적절하게 정리하고 전후 순서와 표현의 강약에 주의한다. ・지역의 특징을 확실하게 알 수 있도록 한다. ・해설문 하나당 특별히 규정된 글자 수는 없다.
팸플릿	방문 예정자 & 방문자 (여행 전 & 여행 중)	・전체적인 이미지를 파악할 수 있다. ・많은 정보를 게재할 수 있다. ・휴대하거나 가지고 돌아갈 수 있다. ・그림 및 사진과 함께 간결하게	・여행자에게 '선택'과 '학습'을 제공할 수 있는 매체 ・많은 정보를 적절하게 정리하고 전후 순서와 표현의 강약에 주의한다. ・지역의 특징을 확실하게 알 수 있도록 한다. ・해설문 하나당 글자 수는 되도록이면 500 자 이내로 작성한다.

		정보를 게재할 수 있다.	
QR 코드	방문 예정자 & 방문자 (여행 전 & 여행 중)	・휴대하거나 가지고 돌아갈 수 있다. ・그림 및 사진과 함께 간결하게 정보를 게재할 수 있다.	・여행자가 실제 '행동' 중에 메인으로 사용하는 매체를 보조한다. ・메인 매체를 방해하지 않고 확실히 보조할 수 있도록 한다.
해설 간판 패널 설명문	방문자 (여행 중)	・눈 앞에 놓인 대상에 관한 정보를 제공할 수 있다. ・그림 및 사진과 함께 간결하게 정보를 게재할 수 있다.	・여행자가 실제 '행동' 중에 시각적으로 접하는 매체 ・다른 언어와의 균형감을 중시한다. ・띄어쓰기가 들어가도 가독성이 떨어지지 않도록 간결하고 이해하기 쉬운 문장을 사용한다. ・해설문 하나당 글자 수는 되도록이면 400 자 이내로 작성한다.
래미네이트	방문자 (여행 중)	・눈 앞에 놓인 대상에 관한 정보를 제공할 수 있다. ・시각과 통해 정보를 제공할 수 있다.	・여행자가 실제 '행동' 중에 시각적으로 접하는 매체 ・다른 언어와의 균형감을 중시한다. ・띄어쓰기가 들어가도 가독성이 떨어지지 않도록 간결하고 이해하기 쉬운 문장을 사용한다. ・해설문 하나당 글자 수는 되도록이면 400 자 이내로 작성한다.
음성 가이드	방문자 (여행 중)	・청각을 통해 정보를 제공할 수 있다.	・여행자가 실제 '행동' 중에 메인으로 사용하는 매체를 보조한다. ・메인 매체를 방해하지 않고 확실히 보조할 수 있도록 한다. ・해설문 하나당 글자 수는 되도록이면 500 자 이내로 작성한다.

・매체화를 할 때는 한국어를 사용한 디자인 경험을 보유하고 있는 자 등 시각적인 디자인에 해박한 인재를 기용하고, 해설을 보기 쉽고 알기 쉽게 작성하는 것이 바람직하다.

참고 자료

한국어 해설문 작성 시의 참고 자료는 아래와 같다. 영어 해설문을 바탕으로 한국어 해설문을 작성하는 본 사업에서는 영어 해설문용 주요 참고 자료도 함께 기재한다.

・<u>각 관공서의 다국어 가이드라인 등</u>

관광청(2014) 「관광입국 실현을 목표로 다국어 대응에 필요한 개선 및 강화를 위한 가이드라인」

https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf

[개요] 다국어 대응 시 표기 방법, 안내 등에 사용하는 구체적인 대역어, 다국어 표기의 통일성 및 연속성 확보에 대하여
[대응 언어] 한국어, 영어, 중국어(간체자)

문화청·관광청(2016) 「문화재 영어 해설의 방향성에 대하여」
https://www.mlit.go.jp/common/001142178.pdf
[개요] 문화재 영어 해설의 개선 및 내용의 충실성에 관한 시점, 영어 해설 대처 사례
[대응 언어] 영어

환경성(2013 제정, 2022 개정) 「자연공원 등 시설 기술 지침」
https://www.env.go.jp/nature/park/tech_standards/02.html
[개요] 자연공원 등의 외국인을 포함한 다양한 이용객을 배려한 유니버설 디자인의 방향성(제2부 제2장), 박물 전시 시설(방문자센터) 및 공공 표식(기호 등) 등 시설의 유니버설 디자인(제3부 제4장 및 제7장), 다국어 표기 대역어집(제4부)
[대응 언어] 한국어, 영어, 중국어(간체자), 중국어(번체자)

국토지리원(2016) 「지명 등의 영어 표기 규정(Notation Rules for Place Names in English)」
https://www.gsi.go.jp/common/000138865.pdf
[개요] 지명 및 시설명의 영어 표기 시 표준적인 표기 방법
[대응 언어] 영어

국토지리원 「다국어 표기 지도」
https://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/multilingual.html
[개요] 국토지리원에서 표기한 자연 지명 및 거주지명, 교통 시설의 명칭 등을 자동으로 다국어로 변환한 지도와 관련 변환 규칙
[대응 언어] 한국어, 영어, 프랑스어, 중국어(간체자), 중국어(번체자), 일본어의 로마자 표기

・사전 등
『고려대 한국어대사전』(전3권) 고려대학교 민족문화연구원 2009년

『한일사전』 쇼가쿠칸 2018년

• 일본 관련 참고 서적

홍윤기 『일본문화백과』 서문당 2000년
일본문화연구회 『일본문화와 지역사정』 지식공간 2022년
최수진 『책과 여행으로 만난 일본 문화 이야기』(전2권) 세나북스 2022년
이경수 외 『알면 다르게 보이는 일본 문화』 지식의 날개 2021년
유홍준 『나의 문화유산 답사기 일본편』(전5권) 창비 2020년
기시다 구니오(岸田國士) 저, 온이퍼브 편집부 역 『일본 문화의 특질』 온이퍼브 2024년(전자서적)
박규태 『현대 일본의 순례문화』 한양대학교 출판부 2020년
길희성 외 『일본의 종교문화와 비판불교』 동연 2020년
임영철 『가이드를 위한 일본 문화를 한국어로 소개하는 사전』 SHBOOKS 2015년(전자서적)
정형 『일본 일본인 일본 문화』 다락원 2018년
Encyclopedia of Japan. 9 vols. Kodansha, 1983.
Japan: An Illustrated Encyclopedia. 1 vol. Kodansha, 1993.
JAANUS: online Dictionary of Japanese Architectural and Art Historical Terminology.
http://www.aisf.or.jp/~jaanus/
Library of Congress: Romanization Guide for Japanese.
https://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/japanese.pdf
Editors Canada: Professional Editorial Standards
https://www.editors.ca/publications/professional-editorial-standards-2016

• 서식 관련 가이드라인 등

국립국어원 「한국어 어문 규정」(https://korean.go.kr/kornorms/main/main.do)
메인화면에 분류된 각 항목을 선택하면 열람 및 다운로드가 가능하며 이외에도 자료실을 통해 각종 해설 자료를 다운로드할 수 있다.
배상복 『우리말 맞춤법 수업』 사람 in 2023 년
정희창 『우리말 맞춤법 띄어쓰기』 알에이치코리아 2020 년

제 2 부 스타일 가이드라인

(1) 스타일 가이드라인

(a) 전반적인 주의 사항

이용 사전

사전 및 참고 서적 등은 제1부의 보충 자료 중 '참고 자료'(p.15~17)를 적절하게 참조하고 한국어권 여행자가 해설문을 읽었을 때 위화감을 느끼지 않는 용어 및 표현을 선택해서 사용한다.

해설에 관한 참고 자료는 평판이 좋고 충분히 신뢰할 수 있는 사전 및 출판물 등을 이용하며 신빙성이 낮은 출처는 이용을 삼간다.

단락, 폰트 등의 서식

- MS Word의 글머리 기호 기능 및 단락 번호 기능 등 자동 서식 기능은 사용하지 않는다.
- 사용 폰트와 글자 크기는 다음과 같다.
  사용 폰트: (한글 및 한자) Batang
  (반각 숫자 및 로마자) Batang
  글자 크기: 10.5 pt
- 제목: 굵은 글꼴(볼드체)로 표기
- 단락 첫머리 들여쓰기: 전각 1글자 폭의 공간을 삽입한다(MS Word의 단락 서식 '들여쓰기'는 사용하지 않고 단락 첫머리에는 반드시 전각 1글자 폭의 공간을 삽입할 것).
- 보충 설명: 고유 표현 등 이해하기 어렵거나 오해하기 쉬운 표현의 경우, 보충 설명을 추가한다. 짧은 표현으로 설명 가능한 경우에는 해당 용어 뒤에 괄호를 넣어 추기한다. 어느 정도 상세한 설명이 필요할 경우에는 해당 용어의 뒤에 ※를 넣어 해설문의 마지막에 보충 설명을 추기한다.

일본어의 한글 표기

• 일본의 지명 및 인명, 번역하기 어려운 시설명, 일본 고유의 개념을 표기할 경우에는 「외래어 표기법」(문교부 고시 제85-11호, 1986년 제정)에 따라 아래의 표와 같이 표기한다.

일본어 가나	어두	어두 외
ア イ ウ エ オ	아 이 우 에 오	
カ キ ク ケ コ	가 기 구 게 고	카 키 쿠 케 코
サ シ ス セ ソ	사 시 스 세 소	
タ チ ツ テ ト	다 지 쓰 데 도	타 치 쓰 테 토
ナ ニ ヌ ネ ノ	나 니 누 네 노	
ハ ヒ フ ヘ ホ	하 히 후 헤 호	
マ ミ ム メ モ	마 미 무 메 모	
ヤ イ ユ エ ヨ	야 이 유 에 요	
ラ リ ル レ ロ	라 리 루 레 로	
ワ (ヰ) ウ (ヱ) ヲ	와 (이) 우 (에) 오	와 (이) 우 (에) 오
ン		ㄴ
ガ ギ グ ゲ ゴ	가 기 구 게 고	
ザ ジ ズ ゼ ゾ	자 지 즈 제 조	
ダ ヂ ヅ デ ド	다 지 즈 데 도	
バ ビ ブ ベ ボ	바 비 부 베 보	
パ ピ プ ペ ポ	파 피 푸 페 포	
キャ キュ キョ	갸 규 교	캬 큐 쿄
ギャ ギュ ギョ	갸 규 교	
シャ シュ ショ	샤 슈 쇼	샤 슈 쇼
ジャ ジュ ジョ	자 주 조	
チャ チュ チョ	자 주 조	차 추 초
ニャ ニュ ニョ	냐 뉴 뇨	
ヒャ ヒュ ヒョ	햐 휴 효	

ビャ ビュ ビョ	뱌 뷰 뵤
ピャ ピュ ピョ	퍄 퓨 표
ミャ ミュ ミョ	먀 뮤 묘
リャ リュ リョ	랴 류 료

・촉음을 표기할 때는 'ㅅ'으로 표기한다.
예: 札幌 삿포로, 鳥取 돗토리, 四日市 욧카이치

・장모음은 표기하지 않는다.
예: 九州 규슈, 新潟 니가타, 東京 도쿄, 大阪 오사카
단, 동일한 지역 내에 단모음과 장모음으로 구별되는 2개의 지명이 존재할 경우(예: 小野와 大野)에는 예외적으로 '大野'를 '오오노'로 표기하는 것을 허용한다.

・산이나 강 등의 지형, 신사와 사원 및 시설의 명칭 등은 「관광입국 실현을 목표로 다국어 대응에 필요한 개선 및 강화를 위한 가이드라인」(2014 년 3 월, 국토교통성·관광청)에 따라 표기한다.
[구체적인 표기 예]

・보통명사 부분을 제외한 표음을 표기하고 보통명사 부분의 표의를 반각 띄어쓰기를 넣어 표기한다.
예: 成田空港 나리타 공항, 石狩川 이시카리 강, 横浜港 요코하마 항구, 熊本城 구마모토 성

・단, 보통명사 부분을 떼어내서 표기하면 보통명사가 아닌 부분만으로는 뜻이 성립되지 않거나, 보통명사 부분을 포함한 전체가 분리할 수 없는 고유명사로 널리 인식되고 있는 경우에는 전체를 표음 표기하며, 추가로 보통명사 부분의 표의를 반각 띄어쓰기를 넣어 표기한다.
예: 立山 다테야마 산, 琵琶湖 비와코 호수, 東大寺 도다이지 절, 伏見稲荷大社 후시미이나리다이샤 신사

・추가로 보통명사 부분의 한국어 표의 발음이 일본어의 발음과 동일한 경우에는 전체를 표음 표기한다.
예: '山' 부분을 '산'으로 발음하는 산의 명칭. 후지산(富士山), 갓산(月山) 등

구두점, 인용 부호 등의 부호

부호의 사용법은 원칙적으로 「한글 맞춤법」(문교부 고시 제88-1호, 1988년 제정)에 준거한다.

주요 부호의 사용법은 아래와 같다.

・문장 부호

',(쉼표)', '.(마침표)', '!(느낌표)', '?(물음표)'를 사용하며 모두 반각 기호로 표시한다.

・복수의 단어 열거

복수의 단어를 병렬로 정리하여 하나의 개념을 나타낼 경우에는 '·(가운뎃점)'을 사용하며, 문장 속에서 복수의 단어를 병렬로 열거할 경우에는 ',(쉼표)'를 사용한다.

예:

・'·' 사용: 방부·항균·방충 효과가 있는 수지를 많이 포함하고 있어서 습기가 많은 숲속에서도 보호되고 손상이 없는 상태로 남아 있습니다.

・(일본어: 防腐・抗菌・防虫効果のある樹脂を多く含んでいるおかげで湿気の多い森の中でも保護され、損傷のない状態で残されています。)

・',' 사용: 야쿠시마 섬 사람들이 생활에 사용했던 목공구와 공예품, 가면, 도기 등을 전시하고 있습니다.

・(일본어: 屋久島の人々が生活で使用していた木工具や工芸品、仮面、陶器などを展示しています。)

※ '·'(Unicode U+00B7)는 일본어의 가운뎃점 '・'(Unicode U+30FB)와는 다른 기호이며, 한국에서 지참한 스마트폰 등의 이용자에게는 전자가 바람직하다. 그러나 일본어 환경에서는 '환경 의존 문자'에 해당하므로 어느 쪽을 사용할 것인지 지역과 협의하에 결정한다.

・서적, 문학 작품, 예술 작품의 제목

'『　』(겹낫표)'를 사용하며 서적의 일부를 구성하는 편명 등에는 '「　」(홑낫표)'를 사용한다.

・인용 부호

'“　”(큰따옴표)'를 사용하며 인용문에 추가로 인용을 넣을 경우에는 바깥쪽에 '“　”(큰따옴표)'를, 안쪽에 '‘　’(작은따옴표)'를 사용한다.

・괄호
문장 속에서 주석 등을 서술할 경우에는 반각 괄호 '( )'를 사용한다.

・물결표
연대나 사물의 크기 등을 서술할 때는 해당 수치 사이에 '~(물결표)'를 사용한다.

・기울임꼴 및 굵은 글꼴 등
기울임꼴 및 굵은 글꼴 등의 글자 서식은 영어나 로마자 표기 등을 제외하고 원칙적으로 사용하지 않는다. 표현상 강조가 필요한 어구에는 인용 부호를 사용하거나 문장의 구조를 활용하여 강조 표현을 사용한다.

・기타
자세한 내용은 상기에 게재한 공식 기준을 참조한다.

띄어쓰기

띄어쓰기는 기본적인 원칙에 더해 예외적인 표현이나 관용적으로 허용되는 표현 등 각종 표현 방법이 있으므로 본 사업에서는 「한글 맞춤법」(문교부 고시 제 88-1 호, 1988 년 제정)에 따라 적절하게 결정한다.

문체와 스타일

・정보를 정확하고 명료하게 전달하는 것에 중점을 둔다. 관광 업계에서 자주 볼 수 있는 광고 목적의 기발한 표현이나 지나치게 무람없는 표현을 사용하는 선전용 문체를 피하고, 생동감이 느껴지면서도 평이한 설명적인 문체를 사용한다. 본 사업에서 작성된 해설문은 장기간에 걸쳐 이용될 예정이며, 문화적인 배경과 흥미 및 관심이 저마다 다른 폭넓은 연령층으로 구성된 읽는 이에게 노출된다는 점에 유의한다(아울러 제 1 부의 보충 자료 '문체(문장의 톤앤매너)'(p.14)도 함께 참조할 것).
・감정적이고 주관적인 표현을 사용하지 않고 객관적인 표현에 유의한다. 필자의 가치 판단이 포함된 묘사는 삼간다.
・어미는 정중한 인상을 주는 '~ㅂ니다'를 사용하며, 권유형은 '~기 바랍니다'를 사용하는 것이 바람직하다.

예:

・부적절한 예: ‘홋카이도·도호쿠 지방 북부의 조몬 유적군’에서 조몬 시대 사람들의 생생한 삶의 모습을 꼭 느껴 보세요!

・수정 예: ‘홋카이도·도호쿠 지방 북부의 조몬 유적군’에서 조몬 시대 사람들의 생생한 삶의 모습을 느껴 보시기 바랍니다.

・(일본어: 「北海道・北東北の縄文遺跡群」で、縄文時代の人々の生き生きとした暮らしを感じてみてください。)

※ 문장 끝에 사용한 권유형을 정중한 인상을 주는 '~기 바랍니다'로 수정했다.

어구의 선택과 적절한 표현

・일본 정부기관의 감수 아래 정비되는 해설문으로서 문장을 작성할 때는 읽는 이에게 매력적인 스타일을 유지하면서 격식을 갖춘 문체를 사용한다.

・스스럼없는 표현이나 인터넷 용어, 젊은 세대가 평소 사용하는 표현, 작성 시점에 유행하고 있는 사물을 활용한 표현 등은 장기간의 이용에는 적합하지 않고 이해하기 어렵게 될 경우도 발생할 수 있어 삼가는 것이 바람직하다.

・일본어의 조사 'の'는 한국어로 '의'에 해당하나, 한국어에서는 일본어보다 '의'를 생략하는 경우가 많으므로 '의’가 자주 등장하는 문장은 한국어권 여행자에게 위화감을 줄 수 있어 가독성이 떨어지는 문장이 된다. 따라서 문장의 구조를 변경하는 등 '의'는 되도록이면 빈번하게 사용하지 않는다.

・영어에서는 문법상 하나의 문장에 하나의 주어가 필요하지만, 한국어는 일본어와 동일하게 반드시 주어가 필요하지 않다. 따라서 영어 해설문을 바탕으로 한국어 해설문을 작성할 때 주어가 그대로 남아 있다면 가독성이 매우 떨어지며 장황한 문장이 될 수 있다. 따라서 필요에 따라 주어를 생략하거나 문장의 구조를 변경하는 등 의미를 전달하기 쉬운 방법을 사용한다.

예:

・부적절한 예: 이 구역에서는 17 세기의 성하 마을의 번성함이 재현되어 있으며, ~

・수정 예: 17 세기에 번성했던 성 아래 마을을 재현한 이 구역은 ~

・(일본어: このエリアでは 17 世紀の城下町の賑わいが再現されており、~)

※ 조사 '의'(の)를 반복적으로 사용한 직역 문장을 어순 변경을 통해 '의'의 반복적인 사용을 삼가고 의미가 전달되도록 조정했다.

・부적절한 예: 떠오르는 태양, 나아가 신들의 영역과 가장 가까운 장소로

여겨졌다는 이유에서 학자들은 신화의 배경으로서 이곳을 선택했다고 추측할 수 있습니다.

- 수정 예: 떠오르는 태양, 나아가 신들의 영역과 가장 가까운 장소로 여겨졌다는 이유에서 신화의 무대로 이곳을 고른 것으로 보입니다.
- (일본어: 昇る太陽、ひいては神々の領域に最も近い場所とされていたため、舞台としてこの地が選ばれたと考えられます。)

※ 영어 해설문을 바탕으로 작성한 일본어 문장은 '학자들'을 주어로 하여 '이 지역을 선택했다'와 같은 구조를 취했으나, 한국어 해설문에서는 주어를 생략하여 문장의 구조를 수정했다.

문장의 구성과 짜임새

- 첫 단락은 읽는 이의 흥미를 끌 수 있어야 한다. 해설의 대상을 생생하게 묘사하기 위해서는 단어 하나하나를 효과적으로 사용한 문장이 될 수 있도록 퇴고를 거듭한다.
- 문장이 길어지면 사물의 관계성 파악이 어려워지므로 하나의 명사에 여러 수식어를 사용하지 않는다. 또한, 여러 문장으로 나누어 하나의 문장에 하나의 정보만을 담거나, ','를 사용하여 문장을 나누는 등 복잡한 구조를 띠지 않도록 유의한다. 이처럼 다양한 방법을 활용하여 읽는 이의 대다수가 이해하기 쉽고 받아들이기 쉬운 문장으로 작성하는 것이 바람직하다.
- 일본어에서 수동태로 서술된 문장이어도 한국어에서는 부자연스러운 표현이 될 수 있으므로 그대로 번역하지 않고 문맥에 따라 능동태로 수정한다.
- 일본어와 한국어는 기본적으로 어순이 거의 동일하나, 조건이나 소재지 등의 요소가 포함된 문장의 경우, 일본어에서는 각각의 요소를 먼저 서술한 다음 주어가 등장하지만, 한국어에서는 주어를 서두에 서술하는 편이 내용을 더욱 전달하기 쉬운 문장이 된다.

  예:

  - 부적절한 예: 용암류가 반드시 수형을 만들어내는 것은 아니며, 용암의 규산 함유량이 50~51%로 비교적 높고, 표면 기울기가 용암의 움직임을 너무 느리거나 너무 빠르게 하지 않는 약 3%이면서 용암류의 깊이가 반드시 구멍이 남겨질 정도로 얕다는 용암수형 형성에 딱 맞은 조건을 만족시킬 필요가 있습니다.
  - 수정 예: 삼림에 용암이 흘러든다고 해서 반드시 수형이 만들어지는 것은 아닙니다. 수형이 생기기 위한 조건으로는 먼저 용암의 규산 함유량이

50~51%로 비교적 높아야 합니다. 또한 지형적인 면에서는 표면 기울기가 용암의 움직임을 너무 느리거나 너무 빠르게 하지 않는 약 3%이면서 흐르는 용암도 두껍지 않아 구멍이 남겨질 수 있는 정도여야 합니다.

・(일본어: 森林に溶岩が流れ込めば必ず樹型ができるわけではありません。 樹型ができるための条件として、まず溶岩のケイ酸含有量が 50～51%と比較的高い必要があります。 さらに地形の面では、表面勾配が、溶岩の動きが遅すぎず、また速くなりすぎない約 3%であり、また、流れる溶岩の厚みが大きくなく、空洞が残りうる程度である必要があります。)

※ 긴 문장을 여러 문장으로 나누어 읽기 쉽게 수정했다.

・부적절한 예: 관내에서 소개되어 있는 주요 공예품은 다음과 같습니다.

・수정 예: 관내에서 소개하는 주요 공예품은 다음과 같습니다.

・(일본어: 館内で紹介している主な工芸品は以下の通りです。)

※ 일본어에서는 '되어 있는'(されている)과 같은 수동태를 사용하는 경우가 많지만, 여기에서는 '하는'(している)과 같은 능동태를 사용했다.

・부적절한 예: ～ 우미사치히코를 물에 빠지게 하자, 결국 우미사치히코는 굴복하게 되었습니다.

・수정 예: ～ 우미사치히코를 물에 빠뜨리자, 우미사치히코는 결국 굴복하게 되었습니다.

・(일본어: ～ウミサチヒコを溺れさせたところ、ウミサチヒコはついに屈しました。)

※ '결국 우미사치히코는'이라는 문장 구조를 주어인 '우미사치히코는'을 먼저 서술하는 구조로 수정했다.

외국인에게는 낯선 일본어의 명사와 용어

・일본어의 단어나 이름, 일본 고유의 개념을 서술할 때는 읽는 이의 이해를 돕는 해석 및 정보를 반각 괄호( )로 덧붙여 서술한다.

・단, 괄호의 빈번한 사용은 오히려 가독성이 떨어지는 문장이 될 수 있으므로 간단한 정보만을 괄호로 기재하고, 설명이 필요한 경우에는 문장을 나누어 서술하는 것이 바람직하다.

・일본어의 한자 표현을 그대로 사용하는 것이 가능하나, 현재 한국에서는 대다수가 한자를 사용하지 않으며 젊은 세대는 한자를 이해하지 못하는 경우도

있다. 따라서 의미를 괄호 등으로 덧붙여 기재할 때는 한자만 기재하지 않고 가능한 한 의미를 함께 서술하는 편이 대다수의 한국어권 여행자가 이해하기 쉬운 해설문이 된다.

예:

・社殿 ⇒ 샤덴(신사의 건물)

・代官所 ⇒ 다이칸쇼(막부의 직할령을 관리하는 관청)

・茅葺き ⇒ 가야부키(억새, 갈대, 띠 등을 사용하는 방식)

・回遊式庭園 ⇒ 회유식 정원(원내를 산책하며 감상하는 정원)

기타 주의가 필요한 어구와 표현

・한국 국내에서의 사용법과 마찬가지로 동음이의어를 구별하기 위해 필요에 따라 괄호로 한자를 병기한다.

・한자를 병기할 때는 한국에서 사용되는 한자(예: 天滿宮, 法華經)로 기재하나, 해당 한자가 환경 의존 문자일 경우에는 사용 여부를 지역 담당자와 협의하에 결정한다.

・'박물관' 등의 보통명사나 '○○ 센터' 등의 외래어와는 달리 한국어로 표기하기 어려운 시설명은 해당 명칭의 중요성을 고려하여 필요에 따라 문장 속에서 설명을 추가로 기재하는 등의 방법을 활용한다.

・가케코토바(한 단어로 두 가지 의미를 지니는 수사법) 등 일본어의 명사에 중요한 의미가 포함되어 있는 경우에는 괄호를 사용하거나 새로운 문장을 추가하는 등 해당 의미에 대해 보충 설명한다.

예:

・'구마모토성 뮤지엄 와쿠와쿠자'에 관한 설명

'와쿠와쿠'란, 일본어로 '기대' 또는 '흥분'하는 모습을 뜻하는 말입니다.

(일본어:「わくわく」とは、日本語で「期待」または「興奮」している様子を意味する語です。)

※ 'わくわく'의 뜻을 설명하는 문장을 추가했다.

・야마나시현의 향토 요리 '호토'에 관한 설명

다케다 신겐이 군대를 위해 면을 만드는 데 자신의 보도(寶刀, 일본어로 '호토')를 사용해 반죽을 잘랐다는 이야기와 연관이 있다고 합니다.

(일본어:武田信玄が自ら軍隊のために麺を作るのに、自らの宝刀を使って生地を切ったという話と関連があると言われています。)

※ '寶刀'를 한글로만 표기하면 의미를 전달하기 어려우므로 한자를 병기하고 요리명인 '호토'와 관련되어 있다는 것을 '일본어로 '호토''라고 덧붙여 기재했다.

각 매체의 집필 가이드라인

매체별로 적절한 톤앤매너와 글자 수의 가이드라인이 설정되어 있다(제 1 부의 보충 자료 「매체의 종류와 특징」(p.14~15)을 참조).

・간판

약 100~300 자(길어지더라도 되도록이면 400 자 이내로 작성한다).

각 단락의 첫머리에는 반드시 1 글자 폭의 띄어쓰기를 넣어 단락의 위치를 표시한다(단락 사이에 한 줄을 띄워 간격을 만들지 않는다).

- 외국인 방문객이 현지에서 읽는다고 가정한다.
- 문화적 및 역사적인 사실, 중요한 배경 정보를 문장 속에 담는다.
- 방문객의 시선을 주변으로 유도할 수 있는 정보를 게시한다.
- 먼저 읽는 이의 눈앞에 있는 대상물(건물, 조각상 등)에 대해 설명한다. 이어서 대상물의 배경 정보를 설명한다. 그런 다음 대상물의 주변 건물이나 관련 명소에 대한 정보를 덧붙여 서술하는 설명 순서를 의식한다.
- 시간적인 흐름을 거스르는 설명은 삼간다. 시간적인 순서에 따라 해설하는 것이 바람직하다.

・웹사이트와 전자 간판

문장의 양은 경우에 따라 상이하다. 과도하게 길어지지 않도록 주의한다.

들여쓰기는 사용하지 않고 단락 사이에 한 줄 띄어쓰기를 한다.

단락이 길어질 경우 소제목을 표기하여 분할한다.

- 도입부는 읽는 이가 매력을 느낄 수 있어야 한다. 먼저 관광지에 대한 개요와 대상 장소가 중요한 이유를 설명한다. 이어서 대상 장소까지 이용할 수 있는 교통편 등의 자세한 내용을 서술한다.
- 생생하면서도 열의가 넘치는 문장도 좋지만, 감정적인 표현이나 과장된 표현을 사용하지 않도록 주의한다.

・인쇄물

문장의 양은 경우에 따라 상이하다. 작성된 글은 인쇄물의 사양에 맞게 조정될

수 있다.

각 단락의 첫머리에는 반드시 1 글자 폭의 띄어쓰기를 넣어 단락의 위치를 표시한다(단락 사이에 한 줄을 띄워 간격을 만들지 않는다).

- 현지에서 읽는 것뿐만 아니라 현지를 방문하기 전이나 방문한 후에도 읽을 가능성이 있다.
- 집필 대상의 배경, 관람 포인트, 일화, 특산품, 교통편 정보 등을 망라한다.

• 음성 가이드 및 AR(증강현실) 스크립트

길이는 경우에 따라 상이하나, 일반적으로 각 부분(섹션)이 1 분을 넘기지 않도록 한다.

- 로마자로 표기된 일본어의 어구는 내레이터가 장음을 발음할 수 있도록 장음 기호 등을 사용하여 장음을 명기한다.
- 듣는 이가 알아듣기 힘들거나 이해하기 힘든 단어는 삼간다.
- 듣는 이의 관심을 끌 수 있는 대상에 대해 해설한다.
- 정보를 덧붙여서 이해하기 쉽게 설명할 수 있는 방법은 없는지 검토한다.
- 원고를 재검토할 때는 실제로 소리 내서 읽어 본다.

(b) 표기 방법

인물·시설, 유파·종파, 생물 등의 명칭

인물 및 시설 등의 명칭(고유명사)은 다음과 같은 우선 순위에 따라 표기한다.

① '박물관', '공원' 등 한국어로 번역할 수 있는 보통명사는 한국어로 번역하고, 보통명사 부분을 제외한 고유명사 부분은 한글로 표음 표기한다.

② 철도역이나 버스정류장의 명칭 등 목적지까지 이동에 필요한 지점의 명칭은 여행자 본인이 현지에서 직접 발음하여 일본인에게 질문할 수 있다는 점을 고려하여, 전체를 표음 표기하는 것이 바람직하다. 단, 철도나 버스 차량 내부에 표시되는 한글 표기와 일치할 필요가 있으므로 경우에 따라 지역이나 운행회사 등과 협의하여 결정한다.

• 시설, 회사, 브랜드 등의 명칭

다음과 같은 우선 순위에 따라 표기한다.

① 인터넷상의 공식 사이트에 정식 한국어 버전(기계 번역으로 작성되지 않은 사이트)을 확인할 수 있는 경우에는 해당 사이트의 번역을 적용한다.

② 유명 브랜드의 경우 표준적인 번역이 있다면 해당 번역을 적용한다.

③ 정식 한국어 번역이 없고, 표준적인 번역이 없는 경우에는 (a) 전반적인 주의 사항 「일본어의 한글 표기」에 따라 한글로 표기한다. 단, 외국어에서 유래된 명칭의 경우에는 외국어 표기를 참고하여 한글로 표기한다(어중에 'l'과 'r'의 구분, 어말의 'ng' 등).

예:

東京スカイツリー → 도쿄 스카이트리(①의 예시)

ジブリ美術館 → 지브리 미술관(②의 예시)

ユニクロ → 유니클로(②의 예시)
サントリー美術館 → 산토리 미술관(③의 예시)

・예술, 예능, 공예, 종교, 사상, 신앙 등의 유파 및 종파 등의 명칭

유명한 어휘의 경우, 또는 전문적인 용어라도 대응하는 한국어 어휘가 있는 경우에는 한국어 표기만으로 충분하지만, 여기에 해당되지 않는 어휘는 괄호를 사용하거나 문장 속에 내용을 추가하여 설명을 덧붙여 이해를 돕는 것이 바람직하다. 아울러 추가하는 설명은 해당 해설문(여러 개의 해설문이 한 번에 표시되는 경우에는 표시되는 모든 해설문)에서 처음 등장하는 부분에만 서술하고 반복해서 설명하지 않는다.

장르	용어 예	영어	한국어	비고
그림	日本画	Japanese-style painting	일본화	
	浮世絵	Ukiyo-e woodblock print	예술적인 목판화인 우키요에	'예술적인 목판화'라는 설명을 추가
예능	歌舞伎	Kabuki	가부키	
	能	Noh	노(가면을 쓰고 아름다운 옷을 입고 상연되는 극)	'가면을 쓰고 아름다운 옷을 입고 상연되는 극'이라는 설명을 추가
	神楽	*Kagura*	가구라(신에게 봉납하는 음악과 춤)	'신에게 봉납하는 음악과 춤'이라는 설명을 추가
사상·신앙	修験道	*Shugendo*	산악 신앙과 불교가 융합된 슈겐도	'산악 신앙과 불교가 융합된'이라는 설명을 추가
	真言宗	Shingon school	진언종(眞言宗)	한국에도 존재하는 종교명이므로 한국의 한자음으로 표기

	日蓮宗	Nichiren school	니치렌종(日蓮宗)	'니치렌'이 인명이므로 '니치렌종'으로 표기
건축 양식	床の間	Alcoves	도코노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)	'일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳'이라는 설명을 추가
	唐破風	Cusped-gable roof	가라하후(중앙은 활꼴에 양끝이 곡선형으로 된 박공의 한 가지)	'중앙은 활꼴에 양끝이 곡선형으로 된 박공의 한 가지'라는 설명을 추가
공예품 및 전통 기술	寄木造	*Yosegi-zukuri*	요세기즈쿠리(머리와 몸통, 손발을 따로 만들었다가 나중에 조립하는 방식)	'머리와 몸통, 손발을 따로 만들었다가 나중에 조립하는 방식'이라는 설명을 추가
	肥後象嵌	Higo Inlay	히고 상감	
	博多人形	Hakata Ningyo dolls	하카타 인형	

・동식물의 명칭

동식물 등의 생물명은 라틴어 학명을 기준으로 한국어 명칭을 사용하는 것이 바람직하다.

일본 고유종이나 아종 및 변종, 명명 시기가 비교적 가까운 종 등 사전에 명기된 한국어 명칭이 없는 경우에는 속명 또는 비슷한 속에 해당하는 생물을 참고로 영어 또는 일본어 명칭을 한글로 표기한 후 이어서 괄호로 라틴어 학명(불분명한 경우에는 영어명)을 표시한다.

아울러 같은 해설문에서 동일한 괄호 기재는 2번 이상 사용하지 않는다(처음 등장하는 부분에만 표시).

예:

아오시마 섬에서 볼 수 있는 독특한 식물로는 독을 품은 알로카시아(Alocasia odora), 석산의 일종인 문주란(Crinum asiaticum), 다정큼나무(Rhaphiolepis umbellata) 등이 있습니다.

(일본어:この島に生えるその他の特筆すべき植物には、毒のあるクワズイモ（Alocasia odora）、彼岸花の1種であるハマユウ（Crinum asiaticum）、シャリンバイ（Rhaphiolepis umbellata）などがあります。)

※ 문주란과 다정큼나무는 라틴어 학명을 바탕으로 한국어명을 기재하고 알로카시아는 한국어명이 없으므로 영어명을 기재한다.

연대와 시대

・연대

각 시대의 연대 범위는 제2부의 보충 자료 「일본의 역사 연표」를 참조한다. 원칙적으로 연대 표기는 서기를 사용한다. 일본 연호는 문맥상 필요한 경우에 한해 서기와 병기하여 한글로 표음 표기한다.

역사상 인물은 서기로 생몰년을 덧붙여 기재한다. 시대, 역사상의 중요한 사건, 문화재에 지정된 해 등의 경우에도 서기로 표시한다.

인물의 생년이 불분명한 경우에는 'xxx 경'으로 표기하거나 대략적인 시대를 기재한다(예: 19세기에 활약). 단, 생몰년이 불분명한 인물의 시대가 문맥상 명확한 경우에는 특별히 기재할 필요는 없다(별도로 명기할 필요는 없다). 인물의 몰년이 불분명하거나 생존해 있는 경우에 문맥적으로도 시대가 명확하지 않다면, 필요에 따라 생년만 기재하는 방식을 취할 수 있다.

확실하지 않은 연대(예: 도요토미 히데요시의 생년, 1536년 또는 1537년)는 대상이 되는 관광 거점 또는 지역 협의회가 지정하는 연대를 사용한다.

・인물의 생몰년 또는 시작한 해와 종료된 해

예:

도쿠가와 이에야스(1543~1616)

제아미(1363년경~1443년경)

・시대

읽는 이는 일본의 시대 구분과 연호에 익숙하지 않을 것으로 예상된다. 읽는 이에게 해설문의 정보를 정확하게 전달하기 위해 대응하는 서기 및 세기를 병기한다.

본 사업에서 사용하는 시대 구분과 연호는 제2부의 보충 자료 「일본의 역사 연표」를 참조한다. 본 사업에서는 연호와 시대를 다음과 같이 구분한다.

・연호: 헤이세이, 메이지, 간세이 등 시대 구분. 서기를 사용하며 필요에 따라 연호를 괄호로 병기한다(예: 1945년(쇼와 20년)).

→일부 연호는 예술 및 문화상의 시대를 구분 짓는 역할을 한다. '분카·분세이 문화(1804~1829)'와 같이 서기를 병기한다.

・시대(역사상의 구분): 일반적인 시대 구분.

→조몬·야요이부터 근현대까지의 역사 구분을 지칭한다. 예를 들어, 겐로쿠 문화(1688~1704), 에도 시대(1603~1867) 등이 있다. 제2부의 보충 자료 「일본의 역사 연표」를 참조한다.

다이쇼 시대(1912~1926)

조몬 시대(기원전 10,000년~300년)

(c) 수치 관련 서식

숫자 표기 방법

4자리 이상의 숫자를 표기할 때는 가독성을 고려하여 3자리마다 ',(반각 쉼표)'로 구분할 수 있다. 단, 4자리 숫자는 반드시 구분하지 않아도 된다. 서기의 연호를 표기할 때는 구분하지 않고 표기한다.

적절한 예: 1,546,000 명 / 부적절한 예: 154 만 6 천명(인원)

적절한 예: 1969 년 / 부적절한 예: 1,969 년(서기)

도량형

원칙적으로 미터법의 단위는 알파벳으로 표기하나, '톤' 등 한글 표기가 관례인 경우에는 한글을 사용한다.

'제곱', '세제곱'을 포함한 단위는 알파벳과 우측에 위 첨자 숫자를 조합하여 표기하고, 환경 의존 문자인 '㎥', '㎢' 등은 글자 깨짐 현상을 방지하기 위해 사용하지 않는 것이 바람직하다.

종별	일본어	영어	한국어
길이	キロメートル	kilometer	km
	メートル	meter	m
	センチメートル	centimeter	cm
	ミリメートル	millimeter	mm
무게	トン	ton	t(톤)
	キログラム	kilogram	kg
	グラム	gram	g
	ミリグラム	milligram	mg
면적	ヘクタール	hectare	ha(헥타르)
	アール	are	a(아르)
	平方キロメートル	square kilometer	km^2
	平方メートル	square meter	m^2
	平方センチメートル	square centimeter	cm^2
용적	キロリットル	kilolitre	kl
	リットル	litre	l
	ミリリットル	millilitre	ml

	立方メートル	cubic meter	m^3
	立方センチメートル	cubic centimeter	cm^3

역사적인 내용을 서술하면서 예외적으로 척관법의 단위를 사용해야 하는 경우, 한국에서도 일본과 동일한 척관법의 단위를 전통적인 단위로써 사용하므로 한국어로 번역하여 표기할 수 있다. 그러나 현대에 들어서는 사용하지 않는 단위이므로 미터법을 사용한 대략적인 크기를 병기한다.

예: 1평(약 3.3m^2) 1간(약 1.8m)

아울러 일본어로 먼저 작성된 해설문을 그대로 외국어로 번역한 경우에 자주 볼 수 있는 대표적인 예로, 방의 크기를 설명할 때 사용하는 '다다미 ○장분', '도쿄 돔의 ○개분'과 같은 표현을 들 수 있다. 이 같은 예시는 다다미나 도쿄 돔의 크기를 가늠하기 어려운 외국인에게는 이해하기 어려운 설명이므로 삼가야 한다.

온도

원칙적으로 온도는 섭씨를 사용하며 숫자 뒤에 '℃'를 표기한다.

예: 36.5℃　-10℃

금액

금액은 아라비아 숫자(산용 숫자)로 표시한다. 4자리 이상의 숫자를 표기할 때는 가독성을 고려하여 3자리마다 ',(반각 쉼표)'로 구분한다. 단, 지폐에 대해 서술할 때는 '1000엔 지폐'와 같이 자릿수로 구분하지 않는다.

통화의 단위를 표시할 때 통화 기호(￥, $, ₩ 등)는 사용하지 않는다. 숫자 뒤에 '엔', '달러', '원' 등을 덧붙여 금액을 표시한다.

아울러 금액이 클 경우에는 '10만 엔'과 같이 '만', '억' 등의 표기를 사용할 수 있다.

(d) 기타 주의 사항

문화재, 천연기념물, 세계 유산 등의 등재

문화재 및 천연기념물은 가능한 한 일본어 표기를 살려서 번역하고 필요에 따라 괄호로 번역어와 해석을 덧붙여 기재한다.

등재된 해를 확인할 수 있고 표기하는 것이 읽는 이의 이해에 도움이 된다면 등재된 해를 덧붙여 기재한다.

예:

文化財 ⇒ 문화재

重要文化財 ⇒ 중요문화재

国宝 ⇒ 국보

重要美術品 ⇒ 중요미술품

国指定名勝 ⇒ 국가지정명승

天然記念物 ⇒ 천연기념물

無形文化財 ⇒ 무형문화재

世界文化遺産 ⇒ 세계문화유산

ユネスコ無形文化遺産 ⇒ 유네스코 무형문화유산

포괄적(인클루시브)인 표현의 사용

문장 속에 젠더, 민족성, 신앙 등에 관한 내용을 서술할 때는 배려하는 표현을 사용한다.

번역어의 선택

한국에서 일반적으로 사용되는 용어를 선택한다. 단, 고유명사의 경우에는 원문에 따라 번역한다.

원문에서 동일한 단어의 번역어는 동일한 해설문에서는 통일한다.

예:

ロープウェイ ⇒ 케이블카

富士山パノラマロープウェイ ⇒ 후지산 파노라마 로프웨이(고유명사의 경우)

온천의 효능에 관한 문장 작성 시의 주의 사항

온천의 효능에 관한 문장을 작성(번역)할 때는 과학적으로 검증된 정보와 경험적인 식견을 구별할 수 있도록 충분한 주의가 필요하다. (원문을 초월하여) 효과를 과장하는 서술은 삼간다.

(2) 제 2 부의 보충 자료

본 보충 자료에 기재된 내용은 변경 등이 이루어질 가능성이 있으므로, 어디까지나 참고 자료로만 이용하며, 가능한 한 최신 정보를 확인한다.

또한, 본 보충 자료의 표에 열거된 용어 및 번역 예는 어디까지나 일례로써 참조한다. 실제 문장을 작성할 때는 각 설명 대상물의 성격 및 설명문이 사용되는 상황, 문장의 가독성과 문맥을 고려하여 가장 알맞은 번역어를 선택해야 한다.

일본의 역사 연표

시대		문화	
일본어	한국어	일본어	한국어
原始	원시		
縄文時代	조몬 시대(기원전 10,000년~300년)		
弥生時代	야요이 시대(기원전 300년~기원후 300년)		
古墳時代	고분 시대(250~552)		
古代	고대		
大和	야마토 시대(300~710)		
飛鳥時代	아스카 시대(552~645)		
		白鳳文化	하쿠호 문화(645~710)
奈良時代	나라 시대(710~794)	天平文化	덴표 문화(710~794)
平安時代	헤이안 시대(794~1185)	弘仁・貞観文化	고닌·조간 문화(794~894)
		藤原時代	후지와라 시대(897~1185)
中世	중세		
鎌倉時代	가마쿠라 시대(1185~1333)		
建武の新政	겐무 신정(1333~1336)	北山文化	기타야마 문화 (1367~1408)
室町時代	무로마치 시대(1136~1573)	東山文化	히가시야마 문화 (1449~1473)
南北朝時代	남북조 시대(1336~1392)		
戦国時代	전국 시대(1467~1568) [연대 구분에 관해서는 여러 설이 있음]		
近世	근세		
安土桃山時代	아즈치모모야마 시대 (1568~1603)	桃山文化	모모야마 문화 (1568~1600)

江戸時代	에도 시대(1603~1867)	元禄文化	겐로쿠 문화(1688~1704)
		文化文政	분카·분세이(1804~1829)
近代	근대		
明治時代	메이지 시대(1868~1912)		
大正時代	다이쇼 시대(1912~1926)		
昭和時代	(제2차 세계대전 전)쇼와 시대(1926~1945)		
現代	현대		
昭和時代	(제2차 세계대전 후)쇼와 시대(1945~1989)		
平成時代	헤이세이 시대 (1989~2019)		
令和時代	레이와 시대(2019~)		

Japan Style Sheet. Society of Writers, Editors, and Translators, Tokyo (2020)를 바탕으로 작성

신사와 사원

・명칭

다음 표와 같이 일본어에는 신사와 사원을 분류하는 용어가 다수 존재한다.

(신사의 경우) ~神社, ~神宮, ~大社 등

(사원의 경우) ~寺, ~院 등

신사의 경우, '神社', '神宮' 등 명확하게 신사를 지칭하는 용어에는 한국의 한자음을 사용하여 표기한다. '天満宮', '大社', '稲荷' 등의 용어에는 각 명칭의 표음 표기와 함께 '신사'라는 단어를 반각 띄어쓰기를 넣어 표기한다.

사원의 경우에는 각 명칭의 표음 표기와 함께 '절'이라는 단어를 반각 띄어쓰기를 넣어 표기한다.

일본어	영어	한국어	해설
神社	Shinto shrine	신사	
神宮	Shinto shrine	신궁	
天満宮	Tenman shrine	덴만구 신사	'덴만구'라는 표음에 '신사'라는 단어를 추가

大社	(grand) shrine	다이샤 신사	'다이샤'라는 표음에 '신사'라는 단어를 추가
~寺（てら、例：清水寺）	temple	기요미즈데라 절	절 이름의 표음에 '절'이라는 단어를 추가
~寺（じ、例：圓教寺）	temple	엔교지 절	상동
~院（例：寂光院）	temple	잣코인 절	상동

・신사의 시설·설비·참배 관련 용어

일본어	영어	한국어	해설
社殿	shrine building	샤덴(신사의 건물)	'신사의 건물'이라는 설명을 추가
本殿	main sanctuary	혼덴(신을 모시는 건물)	'신을 모시는 건물'이라는 설명을 추가
拝殿	worship hall	하이덴(참배하기 위한 건물)	'참배하기 위한 건물'이라는 설명을 추가
末社	subsidiary shrine	맛샤(큰 신사에 소속된 작은 신사)	'큰 신사에 소속된 작은 신사'라는 설명을 추가
奥宮	inner shrine	오쿠노미야(가장 안쪽에 있는 신사)	'가장 안쪽에 있는 신사'라는 설명을 추가
鳥居	gate	도리이	
石段	stone step	돌계단	'돌계단'
参道	approach	참배길	'참배길'
手水舎	hand-washing fountain	데미즈야(참배하기 전 물로 손이나 입을 깨끗이 씻는 장소)	'참배하기 전 물로 손이나 입을 깨끗이 씻는 장소'라는 설명을 추가
石灯籠	stone lantern	석등롱	
狛犬	guardian figures	고마이누(악귀를 내쫓고 절이나 신사와 같은 신성한 장소를 수호하는 사자와 닮은 석상)	'악귀를 내쫓고 절이나 신사와 같은 신성한 장소를 수호하는 사자와 닮은 석상'이라는 설명을 추가
絵馬	votive tablet	에마(소원을 적어서 신사나 사원에 봉납하는 목판)	'소원을 적어서 신사나 사원에 봉납하는 목판'이라는 설명을 추가
賽銭箱	offertory box	새전함	

御朱印	seal	고슈인(일본 전국의 사원이나 신사가 발행하는 손으로 쓴 증서)	'일본 전국의 사원이나 신사가 발행하는 손으로 쓴 증서'라는 설명을 추가
神輿	portable shrine	미코시 (신을 태운 가마)	'신을 태운 가마'라는 설명을 추가

・일본의 신 이름

표음 문자인 한글은 고유명사에 다음과 같이 표음 표기를 사용할 수 있다. 그러나 신토(神道)에서는 신의 이름에 같은 한자를 사용하더라도 읽는 법이 다른 경우가 상당수 존재한다. 따라서 신의 이름을 표기할 때는 지역 담당자와 협의하에 어느 발음으로 표기할 것인지 사전에 검토하여 애매한 상태에서 작업을 진행하지 않는 것이 중요하다.

일본어	영어	한국어	해설
味耜高彦根命	Ajisukitakahikone no Mikoto	아지스키타카히코네노미코토	
天児屋根命	Ame no Koyane no Mikoto; the god of wisdom	아메노코야네노미코토	
天照大御神	Amaterasu Ōmikami	아마테라스오미카미	
天押雲根命	Ame no Oshikumo-ne no Mi-koto; the god of water and purification	아메노오시쿠모네노미코토	
経津主命	Futsunushi no Mikoto; the god of swords	후쓰누시노미코토	
比売神	Himegami	히메가미	
大己貴命	Ōnamuchi no Mikoto	오나무치노미코토	
瀬織津姫	Seoritsu-hime; goddess of exorcism	세오리쓰히메	
須佐之男	Susanoo no	스사노오노미코토	

命（素戔嗚尊）	Mikoto		
武甕槌命	Takemika-zuchi no Mikoto; the god of thunder	다케미카즈치노미코토	
田心姫命	Tagorihime no Mikoto	다고리히메노미코토	
豊受大御神	Toyouke no Ōmikami	도요우케노오미카미	

・사원의 시설 및 설비

일본어	영어	한국어	해설
山門	main gate	산문(사찰로 들어가는 문)	'사찰로 들어가는 문'이라는 설명을 추가
本堂	main hall	본당	
講堂	lecture hall	강당	
鐘楼	bell tower	종루	
宿坊	lodgings for pilgrims at a temple	슈쿠보(승려나 참배자를 위한 숙박시설)	'승려나 참배자를 위한 숙박시설'이라는 설명을 추가
客殿	guest hall	갸쿠덴 (손님을 맞는 전각)	'손님을 맞는 전각'이라는 설명을 추가
護摩	*Goma* fire ritual	고마기라 불리는 나무판을 신성한 불에 태우는 고마 의식	문장 속에서 '고마기라 불리는 나무판을 신성한 불에 태우는 고마 의식'이라고 설명
末寺	subtemple	마쓰지(큰 절에 소속된 작은 절)	'큰 절에 소속된 작은 절'이라는 설명을 추가
総本山	head temple	총본산	
塔頭	subtemple	탑두(사원 부지 내에 지어진 작은 사원)	'사원 부지 내에 지어진 작은 사원'이라는 설명을 추가

・부처, 보살

불교 용어의 경우, 한국어로 번역할 수 있는 용어가 대부분이며 원문 그대로 한국어로 번역할 수 있는 경우가 많다. 다만, 불상 등의 명칭을 한국의 한자음으로 표기하는 방식은 한자를 병기하는 편이 이해를 도울 것이라는 생각이 들기

마련이다. 그러나 괄호를 사용한 한자 병기가 많아질수록 가독성이 떨어지는 문장이 될 수 있으며, 한자 병기는 필요에 따라 최소한으로 사용하는 것이 바람직하다. 아울러 일본의 독자적인 개념 등은 반드시 괄호로 설명을 덧붙이거나 문장 속에서 내용을 추가하여 설명을 덧붙인다.

일본어	영어	한국어	해설
阿弥陀如来	Amida, or Amida (Amitabha) Buddha	그 광명으로 영원한 은혜를 베푼다고 하는 아미타여래	문장 속에서 '그 광명으로 영원한 은혜를 베푼다고 하는 아미타여래'라고 설명
薬師如来	Buddha of Healing	약과 치유의 부처인 약사여래	문장 속에서 '약과 치유의 부처인 약사여래'라고 설명
地蔵菩薩	Jizo	지장보살	
観音菩薩	Kannon	자비의 보살인 관음보살	'자비의 보살인'이라는 설명을 추가
千手観音	Thousand-Armed Kannon	천개의 손을 가진 자비의 보살 천수관음	문장 속에서 '천개의 손을 가진 자비의 보살'이라고 설명
十一面観音	Eleven-Faced Kannon	십일면관음	
弥勒菩薩	Buddha of the future (Maitreya)	먼 미래에 나타날 다음 세상의 부처인 미륵보살	문장 속에서 '먼 미래에 나타날 다음 세상의 부처인'이라고 설명
日光菩薩	Sunlight Bodhisatt-va	일광보살	일광보살과 월광보살을 열거한 후 '각각 태양과 달을 상징하는 보살'이라는 설명을 추가
月光菩薩	Moonlight Bodhisatt-va	월광보살	상기 내용 참조
不動明王	Wise King	불교의 오대 명왕 중 하나인 부동명왕	문장 속에서 '불교의 오대 명왕 중 하나인'이라고 설명
愛染明王	a deity that transforms worldly desire into spiritual awakening	애염명왕	
権現	the appearance of a Buddha in the form of a Shinto	곤겐, 즉 신토의 신으로 화신하여 사람들을 구원으로 이끄는 부처님	문장 속에서 '즉 신토의 신으로 화신하여 사람들을 구원으로 이끄는 부처님'이라고 설명

	deity		
七福神	Japan's Seven Gods of Fortune	칠복신(행복을 가져다 준다고 일본에서 숭상 받고 있는 일곱 신)	'행복을 가져다준다고 일본에서 숭상받고 있는 일곱 신'이라는 설명을 추가

・기타 신앙 관련 용어

일본어	영어	한국어	해설
神仏習合	fusion of Buddhism and Shinto	신토와 불교가 융합된 '신불습합'	문장 속에서 '신토와 불교가 융합된'이라고 설명
富士講	the Fujiko faith, a form of popular Mt. Fuji worship	17세기에 성립된 후지산을 신앙의 대상으로 삼는 민간 신앙 후지코	문장 속에서 '17세기에 성립된 후지산을 신앙의 대상으로 삼는 민간 신앙'이라고 설명
菩提寺	the future burial site	보다이지(한 가문의 일족이 선조의 혼령을 기리기 위해 지은 사원)	'한 가문의 일족이 선조의 혼령을 기리기 위해 지은 사원'이라는 설명을 추가
禊	Purification	발계	
清め	cleansing	정화	
雨乞い	Praying for rain	비에 대한 기원	뜻을 직접적으로 번역할 수 있는 단어가 없으므로 '비에 대한 기원'이라고 번역

• 종교 건축

일본어	영어	한국어	해설
五重塔	five-story pagoda	오층탑	
八幡造り	*hachiman-zukuri* architecture style	두 채의 건물을 앞뒤로 연결하여 하나의 신전으로 만드는 하치만즈쿠리	문장 속에서 '두 채의 건물을 앞뒤로 연결하여 하나의 신전으로 만드는'이라고 설명
内陣	the hall's center	나이진 (본존을 안치하는 신성한 장소)	'본존을 안치하는 신성한 장소'라는 설명을 추가
檜皮葺	cypress bark roof	노송나무 껍질을 사용한 히와다부키	문장 속에서 '노송나무 껍질을 사용한'이라고 설명
相輪	*sōrin* shaft	상륜	

자연 지명

일본은 산, 고개, 구릉지, 고원, 평야, 곶, 해안, 골짜기, 강, 시냇물, 습원 등 북반구의 다른 지역에서도 볼 수 있는 지형이 다채롭게 분포된 국가이다. 그러나 각 명칭에 따라 구조가 상이하므로 한국어로 번역할 때는 어떤 지형인지 알 수 있도록 번역어에 지형을 나타내는 보통명사를 넣어서 번역하는 것이 바람직하다. (구체적인 해석은 p.19~20 「일본어의 한글 표기」 및 「관광입국 실현을 목표로 다국어 대응에 필요한 개선 및 강화를 위한 가이드라인」(2014년 3월, 국토교통성·관광청)을 참조)

일본어	영어	한국어
'보통명사 부분을 제외한 표음+지형을 나타내는 보통명사 부분의 표의'		
銀山川	Ginzan River	긴잔 강
小川原湖	Lake Ogawara	오가와라 호수
菊池渓谷	Kikuchi Gorge	기쿠치 계곡
鵜戸崎	Cape Udo	우도 곶
鳥居地峠	Toriichi Pass	도리이치 고개
佐渡島	Sado Island	사도 섬
'보통명사 부분을 포함한 단어 전체의 표음+지형을 나타내는 보통명사 부분의 표의'		
宮之浦岳	Mt. Miyanoura	미야노우라다케 산
大室山	Mt. Omuro	오무로야마 산
荒川	Ara River	아라카와 강
西湖	Lake Saiko	사이코 호수
奄美大島	Amami Oshima Island	아마미오시마 섬
'보통명사 부분의 한국어 표의 발음이 일본어의 발음과 동일한 경우'		
富士山	Mt. Fuji	후지산
岩木山	Mt. Iwaki	이와키산

식물

한국어로 정식 명칭을 확인할 수 없는 경우에는 속명 등을 사용하고 학명 또는 영어명을 병기하여 보충 설명한다.

일본어	영어	한국어
マリモ	marimo	비로도와 같은 둥근 집합체를 만드는 조류 마리모(문장 속에서 '비로도와 같은 둥근 집합체를 만드는 조류'라고 설명)
ブナ	beech	너도밤나무
ミズナラ	*mizunara* oak	물참나무(Quercus crispula)

ケヤキ	zelkova	느티나무
ツガ	Japanese hemlock	솔송나무
ヒノキ	*hinoki* cypress	편백나무
スギ	*sugi*; cryptomeria	삼나무
モミ	*momi* fir	전나무
カラマツ	Japanese larches	낙엽송
カエデ	maple	단풍나무
タブノキ	Japanese bay tree	후박나무
ビロウ	*biro* or fountain palm (*Livistona chinensis*)	비로야자(Livistona chinensis)
ウバメガシ	*ubame* oak	졸가시나무(Quercus phillyraeoides)
アカガシ	*akagashi* red oak	붉가시나무
月桂樹	*gekkeiju*; Japanese bay	월계수
屋久杉	*yakusugi* wood	야쿠스기 삼나무
ガジュマル	Chinese banyan (*Ficus microcarpa*)	가주마루(대만고무나무, Ficus microcarpa)
カキツバタ	rabbit-ear iris	제비붓꽃
クチナシ	gardenia	치자나무
フウトウカズラ	*futokazura* (*Piper kadsura*)	후추등(Piper kadsura)
マルバニッケイ	*maruba-nikkei* laurel (*Cinnamomum daphnoides*)	마루바닛케이 (Cinnamomum daphnoides)
ススキ	*susuki* (eulalia grass)	억새
コウホネ	East Asian yellow water-lily (*Nuphar japonica*)	개연꽃
イワタバコ	*iwatabako* (*Conandron ramondioides*)	이와타바코(Conandron ramondioides)
ハマボウ	Hamabo hibiscus (*Hibiscus hamabo*)	황근(Hibiscus hamabo)
キツネノカミソリ	“Fox’s razor” (*Lycoris sanguinea*)	기쓰네노카미소리(Lycoris sanguinea)
ポンカン	*Ponkan* tangerines (*Citrus poonensis*)	폰칸(Citrus poonensis)
コケモモ	lingonberry	월귤나무
カワノリ	*kawanori*	민물김

동물

한국어로 정식 명칭을 확인할 수 없는 경우에는 속명 등을 사용하고 학명 또는 영어명을 병기하여 보충 설명한다.

일본어	영어	한국어
サシバ	gray-faced buzzard (*Butastur indicus*)	왕새매(Butastur indicus)
オオルリ	blue-and-white flycatcher	큰유리새
ヤマドリ	copper pheasant	코퍼긴꼬리꿩
ウグイス	Japanese bush warbler	휘파람새
ヤクシマザル	Yakushima macaque (*Macaca fuscata yakui*)	야쿠시마원숭이(Macaca fuscata yakui)
ムササビ	Japanese giant flying squirrel	날다람쥐
ヤマネ	*yamane* dormouse (*Glirulus japonicus*)	겨울잠쥐(Glirulus japonicus)
エラブオオコウモリ	large Erabu fruit bat (*P. d. dasymallus*)	에라부 큰박쥐(P. d. dasymallus)
アカウミガメ	loggerhead turtle	붉은바다거북
タカチホヘビ	*takachiho* odd-scaled snake (*Achalinus spinalis*)	다카치호뱀(Achalinus spinalis)
カジカガエル	*kajika* frog (*Buergeria buergeri*)	기생개구리(Buergeria buergeri)
ヤマトシジミ	Japanese basket clams (*Corbicula japonica*)	일본재첩(Corbicula japonica)
ヒメマス	kokanee salmon	히메마스(평생 민물에서 살게 된 홍연어)('평생 민물에서 살게 된 홍연어'라는 설명을 추가)
ヤマメ	*yamame* (landlocked *masu* salmon)	산천어
カラスアゲハ	Japanese peacock swallowtail (*Papilio dehaanii*)	산제비나비(Papilio maackii)
ヒメボタル	Luciola parvula firefly (himebotaru)	히메보타루(Luciola parvula)
ニホンカワトンボ	broad-winged damselfly (*Mnais costalis*)	니혼카와톤보(Mnais costalis) 잠자리
ハナガタサンゴ	*lobophyllia* lobed brain coral	하나가타산호(lobophyllia)

먹거리·식문화

일본어	영어	한국어	해설
日本酒	*Sake* （rice wine とは表現しない）	일본술	
ねぎ焼き	*negiyaki*	네기야키(파전)	비슷한 한국 요리로 '파전'이라는 설명을 추가
つけ揚げ	*tsukeage*	쓰케아게	문장 속에서 '어묵'이라고 설명
から揚げ	*karaage*	닭튀김	
ほうとう	*Hoto* Noodles	호토	문장 속에서 '밀가루로 만든 두꺼운 면으로 채소를 가득 넣은 된장맛 국물에 담긴 형태로 제공'이라고 설명
辛子蓮根	**Sp**icy Deep-Fried Lotus Root (*Karashi Renkon*)	가라시렌콘(겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김)	'겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김'이라는 설명을 추가
草餅	*kusamochi*	쑥떡	
首折れ鯖	“broken-necked blue mackerel”	구비오레사바(머리가 꺾인 고등어)	'머리가 꺾인 고등어'라는 설명을 추가 (야쿠시마 섬에서 어획한 고등어를 손질하는 방법)
鰹節	dried skipjack	가쓰오부시(가다랑어의 살을 훈연하여 건조시킨 식품. 국물을 내는 데 널리 쓰인다)	'가다랑어의 살을 훈연하여 건조시킨 식품. 국물을 내는 데 널리 쓰인다'라는 설명을 추가
豚骨ラーメン	*tonkotsu* pork-bone broth ramen	돈코쓰(돼지 뼈 수프) 라멘	'돼지 뼈 수프'라는 설명을 추가

기타

일본어	영어	한국어	해설
和歌	Japanese poetry	와카(일본 전통 정형시)	'일본 전통 정형시'라는 설명을 추가
大名	warlord	다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)	'넓은 영지를 다스린 대영주'라는 설명을 추가
荘園	agricultural estate (*shoen*) owned by the court	쇼엔(큰 사원이나 신사, 귀족이 자신들의 재력으로 새롭게 개간한 땅)	'큰 사원이나 신사, 귀족이 자신들의 재력으로 새롭게 개간한 땅'이라는 설명을 추가
環状列石	Stone Circle	환상열석(거대한 선돌이 둥글게 배치된 유구)	'거대한 선돌이 둥글게 배치된 유구'라는 설명을 추가
土坑墓	burial pit	토광묘(타원형의 구덩이를 파고 시신을 매장한 무덤)	'타원형의 구덩이를 파고 시신을 매장한 무덤'이라는 설명을 추가

이상